

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia materiałów promocyjnych i turystycznych (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E9 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	3 4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		15			
4		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z podstawową terminologią i stylistyką tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.

**Cel 2** Zapoznanie studentów z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne).

**Cel 3** Rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów o tematyce turystycznej i materiałów promocyjnych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie; koncentrowanie uwagi studentów na różnicach w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestiach dotyczących wierności tłumaczeń oraz problemach stylu językowego.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; zna stylistykę tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej;
- EK2** Wiedza: Student zna zasady etyki zawodowej tłumacza;
- EK3** Umiejętności: student potrafi posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora i komunikatory internetowe, strony specjalistyczne).
- EK4** Umiejętności: Student potrafi dokonać przekładu tekstów o tematyce turystycznej, np. fragmentów przewodnika, broszur i folderów promocyjnych, menu, stron internetowych hoteli, opisów produktów i usług.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Zapoznanie z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne).	1
C2	Specyfika tekstów o tematyce turystycznej oraz materiałów promocyjnych.	1
C3	Dobór środków stylistycznych przy przekładzie tekstów o tematyce turystycznej.	1
C4	Problemy przekładu tekstów o tematyce turystycznej oraz metody ich rozwiązywania. Zasady etyki zawodowej tłumacza (uczciwość, staranność itd.).	1
C5	Analiza i przekład wybranych tekstów o tematyce turystycznej (fragmenty przewodnika, nazwy geograficzne, itp.)	12
C6	Analiza i przekład wybranych materiałów promocyjnych (broszury i foldery promocyjne, strony internetowe hoteli, opisy produktów i usług, itp.).	12
C7	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Burza mózgów
- M2** Praca w grupach
- M3** Praca z podręcznikiem
- M4** Słowne objaśnienie

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	18
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Aktywność na zajęciach

**F2** Ćwiczenie praktyczne

**F3** Test

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Ćwiczenie praktyczne

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student dysponuje ubogą terminologią dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; dysponuje ubogą wiedzą na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.	ćwiczenia	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student ma pojedyncze braki w podstawowej terminologii dotyczącej następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; ma drobne braki w wiedzy na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.		

NA OCENĘ 5	Student zna doskonale podstawową terminologię dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; jego wiedza na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej nie budzi zastrzeżeń.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student w swoich pisemnych przekładach nie zwraca uwagi na zasady etyki zawodowej tłumacza, takie jak: uczciwość, staranność, wierność oryginałowi.	ćwiczenia	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Pisemne przekłady studenta wykazują drobne uchybienia, jeżeli chodzi o są staranność i wierność oryginałowi.		
NA OCENĘ 5	Student w swoich pisemnych przekładach zawsze kieruje zasadami etyki zawodowej tłumacza (uczciwość, staranność, wierność oryginałowi).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi doskonale posługiwać się różnego rodzaju słownikami, ale nie potrafi korzystać z innych źródeł pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne).	ćwiczenia	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne), ale robi to niechętnie i nieporadnie.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi doskonale posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	W tekstach tłumaczonych przez studenta są liczne błędy językowe, merytoryczne i stylistyczne.	ćwiczenia	ćwiczenia praktyczne, test
NA OCENĘ 4	Student dokonuje przekładu tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej, jednakże z drobnymi niedociągnięciami, pod względem merytorycznym i stylistycznym.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi doskonale dokonać przekładu tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej. Tłumaczenie jest poprawne pod względem językowym, merytorycznym i stylistycznym.		

EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student w nieznacznym stopniu podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie.	ćwiczenia	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie, ale niesystematycznie.		
NA OCENĘ 5	Student sukcesywnie podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie, co znajduje swoje odzwierciedlenie w bardzo dobrych ocenach z testów i projektów.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia z testów i innych ćwiczeń praktycznych

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Obecność i aktywny udział w zajęciach

b Pozytywne oceny z testów

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W 16 F_W 17 F_W 18	Cel1	C2, C3	M3, M4
EK2	F_W 15	Cel3	C4	M4
EK3	F_U 03 F_U 16	Cel2	C1	M4
EK4	F_U 05	Cel3	C5, C6, C7	M1, M2, M3
EK5	F_K 01 F_K 02 F_K 03 F_K 06 F_K 07	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7	M1, M2, M3, M4

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Battek, M. J./ Szczepankiewicz-Battek, J. — *Słownik nazewnictwa krajoznawczego polsko-niemiecki/niemiecko-polski*, Wrocław, 2004, Wydawnictwo Silesia
- [2] Gniedziejko, M./Schulz, F. — *Niemiecko-polski słownik tematyczny. Hotelarstwo i gastronomia*, Zielona Góra, 2004, Wydawnictwo Kanion
- [3] Jedlińska, M./ Obodyński, D. — *Słownik turystyki i hotelarstwa*, Warszawa, 2000, Wydawnictwo Poltext

- [4] Jarmużek, M./ Król, E./ Levy-Hillerich, D./ Malinow, A./ Piosik, M. T./ Rozwałka, J — *Kommunikation in Tourismus*, Berlin, 2007, Cornelsen Verlag
- [5] Seeborn, J — *Gabler Kompakt-Lexikon Werbep Praxis*, Wiesbaden, 2001, Gabler Verlag

#### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Duden — *Das Stilwoerterbuch*, Mannheim, 1988, Dudenverlag
- [2] Duden — *Deutsches Universalwoerterbuch*, Mannheim, 2006, Dudenverlag
- [3] Dąbbska-Prokop, U. — *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa, 2000, Educator

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

#### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

#### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

.....